

АНАЛИЗ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ ВЫРАЖЕННЫХ СОМАТИЗМОМ «HERZ» В НЕМЕЦКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Ким Валерия Валентиновна

Студент, факультет зарубежной филологии

Кафедра немецкого языка

РУз. Г. Ташкент

Аннотация: Фразеологии характерно как и языку находится в постоянном развитии. В изучении фразеологии задействуется и другие науки такие как: грамматика лексикология, стилистика, фонетика. Человек является основным носителем и пользователем языка, следовательно человек-это и объект и субъект языка. В каждом языке можно заметить отражение мнений и событий жизни человека. Данная статья содержит анализ использования фразеологизмов выраженных соматизмом «сердце», а так же его роль в культуре, как сосредоточие мыслей, чувств и желаний человека. Культурные представления связанные с планом выражения данных фразеологических единиц оказывало огромное влияние, как эмотивного компонента описывающих личность главного героя, его переживания и т.д.

Ключевые слова: культурные представления, основные элементы информации, чувства, соматизм, сердце/Herz

ВВЕДЕНИЕ

Человек осознает мир и создает представление о мире при помощи органов чувств. Фразеологические единицы (ФЕ) воспринимаются, как культурная специфика языка. Фразеология того или иного языка состоит из явлений относящихся к культурным формам, менталитету, традициям, социальной и политической жизни, характерной для любого языкового сообщества.

Соматизмы вместе с анимализмами, колоративами, онимами являются одной из продуктивных групп фразеологического образования в различных языках. Фразеологические единицы (ФЕ) отнесенные к натуральной фразеологии зачастую имеют общую основу и являются общими для многих языков.

Соматическая фразеология является одним из средств отражения сознания носителей относительно разума, тела, его частей и органов, так как тело является первичной основой внешнего и внутреннего мира человека. Объектом исследования в данной статье является соматизм «Herz» - центральный в своей семантической группе, как важнейший орган всех живых существ на земле, так и символ акцентирования чувств во многих языках.

ХАРАКТЕРИСТИКА СОМАТИЗМА HERZ/СЕРДЦЕ В НЕМЕЦКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ.

Точность семантической характеристики сопоставляемых русских и немецких фразеологических единиц определяется словарными дефинициями. Далее представлены лексико-семантические варианты соматизма сердце/Herz, зафиксированные в толковых словарях данных языков.

Сердце. 1. центральный орган кровеносной системы в виде мышечного мешка (у человека в левой стороне грудной полости) Пример: С. бьется. Порок сердца.

2. важнейшее место чего-нибудь средоточие. Пример: Москва - с. нашей Родины. 3. орган как символ души, переживаний, чувств, настроений

Пример: Доброе, чуткое, отзывчивое с. Черствое с. Золотое с. у кого-н. (об очень добром человеке). У него нет сердца (о злом, черством человеке). 4. символическое изображение средоточия чувств в виде вытянутого по бокам овала, мягко раздвоенного сверху, книзу сужающего и заостренного. Пример: С., пронзенное стрелой. 5. В некоторых выражениях: гнев, раздражение

Пример: Сказать с сердцем (сердито, раздраженно). Иметь с. на (против) кого-н. (затаить гнев, обиду; прост.). В сердцах (рассердившись). Сорвать с. на ком-н. (излить свою злобу, раздражение на кого-н. ; прост.).

Herz. 1) a) Organ, das den Blutkreislauf durch regelmäßige Zusammenziehung und Dehnung antreibt und in Gang hält: ein gesundes, kräftiges, gutes, schwaches H.; das H. schlägt, pocht, klopft, hämmert, flattert; b) als Speise dienendes Herz (1a) bestimmten Schlachttiere; 2) (meist geh.) in der Vorstellung dem Herzen (1a) zugeordnetes, in ihm lokalisiert gedachtes Zentrum der Empfindungen, des Gefühls, auch des Mutes und der Entschlossenheit; 3) geliebte Person, Liebling (meist in der Anrede); 4) a) zentraler, innerster Teil von höheren Pflanzen; b) innerster Bereich von etw.; Zentrum, Mittelpunkt; 5) Figur, Gegenstand in Herzform; 6) (Plural Herz) Spiel mit Karten bei dem Herz (6a) Trumpf ist; c) (Plural Herz) Spielkarte mit Herz (6a) als Farbe.

Проведенный анализ соматизма лексемы Сердце/Herz показывает наличие схожих значений в данных языках.

а) орган, поддерживающий процесс кровообращения; б) нечто, имеющее форму сердца; в) средняя часть, центр, середина чего-либо; г)местилище чувств, ощущений, эмоций, желаний, черт характера человека; д) вариант обращения к любимому человеку; е) червонная масть в картах. В немецком языке слово Herz имеет следующие специфические значения: а) блюдо, продукт питания; б) средняя часть (сердцевина) растений.

На основе этих данных следует перейти к определению областей бытия, к которым можно отнести имеющиеся ФЕ. В результате распределения ФЕ с компонентами сердце и Herz выделены две группы ФЕ: 1) ФЕ, связанные с физическими проявлениями жизни человека; 2) ФЕ, связанные с духовными, душевными, чувственными, эмоциональными переживаниями человека.

Данные группы объединили в себе следующие подгруппы:

1. Сердце и связанные с ним физические ощущения и действия.

В приводимых ниже примерах рассматриваемый компонент-соматизм употребляется в значении ‘душа’:

— рус.: вонзать / вонзить (острый) нож в сердце — причинять острую боль, глубокое страдание кому-л. ;

— нем.: j-m tat das Herz (im Leibe) weh — нанести удар в самое сердце (букв.: сделать больно); ein Kind unter dem Herzen tragen (носить ребенка под сердцем); j-m schlägt das Herz bis zum Hals — сердце сильно бьется (букв.: выпрыгивает до горла); es friert j-m das Herz im Leibe — душа замирает (букв.: сердце замирает); kommt von Herzen — от души; mein Herz ist beklommen — отлегло на душе; j-s Herz gewinnen — покорить чье-л сердце;

2. Желание, настрой на что-либо и их степень содержат немецкие (aus Herzensgrund — от всего сердца; aus eigenem Herzenstrieb — по велению сердца (букв.: по притяжению сердца); nach Herzenslust — по душе; von Herzen gern — охотно, со всей душой; etw nicht über das Herz bringen — приносить со всей душой).

3. Любовные чувства и переживания. В анализируемых русском и немецком языках выделено разное количество ФЕ, связанных именно с этими чувствами.

Herz gewinnen — завоевать сердце; kein Herz haben für j-n — быть бессердечным (не иметь сердца); j-m sein Herz schenken — отдать свое сердце (подарить свое сердце); sein Herz an j-n verloren haben — раствориться в другом человеке (потерять свое сердце); j-m in Herzen tragen — носить в своем сердце; рус. дама сердца , отдавать сердце.

4. В немецком языке превалируют глагольные ФЕ: j-d hat ein hartes Herz — иметь твердое сердце; j-d hat ein warmes Herz — быть душевным (букв.: иметь теплое сердце); ein Herz wie Butter — быть сострадательным, добродушным (букв.: иметь сердце как масло); j-d hat einfach nicht das Herz — быть бессердечным; die Herzen an sich ziehen — притягивать к себе сердца; nach seinem Herzen handeln — действовать по зову сердца, как сердце подскажет

Внутренний мир, скрытые мысли человека отражены в следующих немецких ФЕ к этой подгруппе относятся: *sich alles vom Herzen herunter reden* — говорить от чистой души (букв. — от сердца); *reden, wie es einem ums Herz ist* — льстить, говорить, обволакивая сердце; *j-m ins Herz sehen* — заглянуть в душу (букв.: посмотреть в сердце); *etw in seinem Herzen begraben* — спрятать в своем сердце (букв.: захоронить в сердце).

Остальные ФЕ, принадлежащие к данной группе, распределяются по подгруппам, характерным только для одного из сопоставляемых языков. Немецкие ФЕ объединены в группу, соотносимую с понятием разум: *j-m, etw ans Herz legen* — проверить, что на душе; *eine Prüfung auf Herz und Nerven* — проверка по всем фронтам (букв. от сердца до нервов); *die Erinnerung an j-n aus dem Herzen reißen* — вырвать воспоминания из сердца

ВЫВОДЫ

Таким образом, сопоставительный анализ фразеологических единиц с компонентом сердце/Herz в русском и немецком языках позволил установить сходства и различия как в структурном, так и в семантическом плане названных языков. Совпадение вышеуказанных компонентов позволяет отнести ФЕ с компонентами сердце/Herz к фразеологической микросистеме «характер человека и поведение человека», что, подтверждает положение о системном характере и универсальности элементов фразеологии. В немецком этническом сознании сердце метафорически отдают объекту любви или теряют, и сердце принимает виртуальную любовь: всем сердцем привязываются, объект любви в образе сердца вырывают или объект любви закрывают в сердце. Интегральным для немецкого и русского языков является тот факт, что «симпатия, любовь». Следовательно сердце/Herz имеет более чувственный и эмоциональный характер в выражении фразеологических единиц в немецком и русском языках.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ: (REFERENCES)

1. Фразеологический словарь русского литературного языка : в 2 т. / сост. А. И. Федоров. М., 1997.
2. Хайруллина Р. Х. Картина мира в русской фразеологии. М., 1996.
3. Duden Wörterbuch. <https://www.duden.de/rechtschreibung/Herz>
4. Lein K. Russisch-Deutsches Worterbuch. Moskau, 1978.
5. Бинович, Л. Э. Немецко-русский фразеологический словарь / Л. Э. Бинович, Н.Н. Гришин